

СТАНДАРТЫ-КЛИШЕ ДЛЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ (НА ОСНОВЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ)

Аннотация. В статье рассматривается важность реферата как компрессии текста на занятиях по русскому языку как иностранному. Предлагается использование стандартов-клише на первых занятиях по реферированию. Рассматриваются грамматические особенности стандартов-клише для реферирования. Приводятся примеры использования стандартов-клише для написания информативного реферата на основе научной статьи.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; компрессия текста; реферирование; стандарты-клише; информативный реферат.

Ekaterina Sycheva,
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, Lecturer
E-mail: e.sycheva@bsuir.by
Republic of Belarus, Minsk

STANDARDS-CLICHES FOR REFERENCING IN RCT CLASSES (BASED ON PROFESSIONALLY ORIENTED TRAINING)

Annotation. The article discusses the importance of the abstract as a compression of the text in the classroom in Russian as a foreign language. It is proposed to use cliché standards in the first abstracting classes. Grammatical features of standards-cliches for abstracting are considered. Examples of the use of cliché standards for writing an informative abstract based on a scientific article are given.

Keywords: Russian as a foreign language; text compression; abstracting; cliché standards; informative abstract.

В современной парадигме высшего образования требуется создание будущих квалифицированных специалистов в рамках профессионально ориентированного обучения. Так, в неязыковых вузах преподаватель русского языка как иностранного (РКИ) с помощью научных текстов помогает иностранным учащимся осваивать специальность. В высших учебных заведениях стран СНГ от всех студентов требуется умение составлять вторичные тексты для дальнейшего написания выпускных работ. Реферат выделяют как форму компрессии текста, которая позволяет передать основную информацию и ключевые моменты исходного материала в краткой и лаконичной форме.

Обучение иностранных учащихся в Белорусском государственном университете информатики и радиоэлектроники (БГУИР) понятию реферирования как приёму работы с научными текстами предполагается программой 4-го курса. Студенты продолжают изучать научный стиль речи. На предыдущих этапах изучения РКИ иностранные учащиеся уже осуществляли работу с научными текстами на основе его смысловой переработки:

пересказ прочитанного, сокращение текста, составление плана, тезисов, аннотаций, конспектов. Правильное написание реферата на 4-м курсе способствует развитию аргументированной оценке и анализу текста, что, в свою очередь, подготавливает к написанию курсовой и дипломной работы.

Для реферирования важно подобрать дидактический материал и адаптировать его для работы с иностранными студентами. При профессионально ориентированном подходе подбирается научно или научно-популярный текст, связанный со специальностью учащихся. В процессе формирования навыков реферирования в техническом вузе также важно соблюдать последовательное обучение от простого к сложному: постепенное усложнение текстов, увеличение их объёма, переход от объективного реферирования к субъективному [1, с. 32]. Восприятие научного текста предполагает однозначность интерпретаций. Здесь нет необходимости в использовании системы аргументации, тропов, приемов усиления воздействия и т.п. – необходимо как можно более полно и максимально сжато передать содержание текста, соответствующее замыслу автора, избегая лишних слов, повторений. [3, 166].

Реферат по определению из словаря Д. Н. Ушакова – это краткое изложение основных положений книги, учения или научной проблемы в письменном виде или в форме публичного доклада [5]. По определению С. И. Ожёгова реферат – краткое изложение содержания книги, статьи, исследования, а также доклад с таким изложением [4]. Так, реферат помогает иностранным студентам углубить свои знания в профессиональной области, научиться работать с текстом, анализировать информацию, развивать навыки исследования и аргументации.

На первых занятиях при работе с рефератом важно дать теоретическую основу иностранным студентам. Выделяются основные типы реферата: информативный, оценочный и обобщённый. Для каждого представленного выше вида реферата предлагаются определённые стандарты-клише. Мы считаем, что целесообразно начать работу именно с информативным типом реферата, так как он представляет собой концептуальное изложение основных идей и понятий текста. Именно при работе с данным типом реферата иностранные учащиеся могут в наибольшей степени освоить концепцию компрессии текста при использовании речевых стандартов-клише.

На дальнейших этапах работы с научным текстом важно уделять внимание смысловой переработке информации, формирующей речевые навыки и умения. К композиции реферата предъявляются определённые требования, такие как объективность, полнота, единство формы [2, с. 105]. Поэтому мы считаем целесообразным использование стандартов-клише на первых занятиях по реферированию. Рассмотрим грамматические особенности стандартов-клише для реферирования, которые важно проработать с иностранными учащимися:

- глаголы настоящего времени: *анализируется проблема; исследуется метод; приводятся факты и т.д.*;
- пассивные конструкции: *дана теория; изложены идеи; описан опыт и т.д.*;
- отглагольные существительные: *воздействие; содержание; влияние и т.д.*;
- краткие формы причастий: *описан; обобщён; обоснован и т.д.*;
- неопределённо-личные формы глагола: *прийти к выводу; изучать; подчёркивать и т.д.*;
- соединительные слова: *во-первых; наконец, иными словами и т.д.*;
- предлоги: *около; вместо; кроме и т.д.*;
- наречия: *приблизительно; произвольно; вероятно, и т.д.*;
- грамматические конструкции в винительном падеже: *изучать/изучить + что; рассматривать/рассмотреть + что; проводить/провести + что и т.д.*;
- грамматические конструкции в родительном падеже: *наличие + чего; отсутствие + чего; необходимость + чего и т.д.*;
- сложноподчинённое предложение с придаточным изъяснительным: *речь идёт о том, что; говорится о том, что...; сделан вывод о том, что ... и т.д.*

В качестве примера с К.И. Фаустовой «Нейронные сети: применение сегодня и перспективы развития» [6]. После прочтения и работы с лексикой текста, студенты должны ответить на следующие вопросы: какое направление искусственного интеллекта является самым перспективным? по какому принципу построены искусственные нейронные сети? какие существуют виды деятельности, освоенные нейронными сетями? как нейронные сети функционируют в искусстве, науке, сфере услуг?

Затем иностранным учащимся предлагаются следующие стандарты-клише для информативного реферата: 1. Статья называется_. 2. Её автором является_. 3. В статье рассматривается вопрос о_. 4. Статью условно можно разделить на следующие части: __. 5. По мнению авторов __. 6. Автор описывает __. 7. Особое внимание автор уделяет_. 8. В заключение автор пишет, что_.

Таким образом, систематическое обучение реферированию при использовании стандартов-клише на занятиях по русскому языку формирует у иностранных учащихся навык для компрессии научного текста. Предложенные выше стандарты-клише для реферирования могут использоваться на занятиях при работе с публицистическими и научными текстами, что способствует выработке построения алгоритма работы учащихся с профессионально ориентированными текстами.

Литература:

1. Арцыменя, Д.Ф. Реферирование как средство совершенствования языковой компетенции в профессионально ориентированном обучении русскому языку как иностранному / Д.Ф. Арцыменя, Н.Е. Петрова. – Текст : непосредственный // Русский язык на перекрёстке эпох: традиции и инновации в русистике : сборник научных статей по материалам V Международной научно-практической конференции, Ереван, 29–30 октября 2021 года. – Ереван : Российско-Армянский университет, 2023. – Часть 2. – С. 27–32.
2. Гулина, Н.В. Обучение реферированию профессионально ориентированных текстов на иностранном языке / Н.В. Гулина. – Текст : непосредственный // Мировая наука. – 2019. – № 12 (33). – С. 104–108.

3. Ефимчик, О.Е. Реферирование на занятиях РКИ / О.Е. Ефимчик. – Текст : непосредственный // Язык и межкультурная коммуникация: современные векторы развития : сборник научных статей по материалам I Международной научно-практической конференции, Пинск, 12 апреля 2019 г. / Министерство образования Республики Беларусь [и др.] ; редкол.: К.К. Шебеко [и др.]. – Пинск : ПолесГУ, 2019. – Вып. 1. – С. 164–169.

4. Ожегов, Сергей Иванович. – Текст : электронный // Википедия, свободная энциклопедия : [сайт]. – Сан-Франциско. – 2008. – 4 августа. – URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=10326782> (дата обращения: 02.11.2023).

5. Ушаков, Дмитрий Николаевич. – Текст : электронный // Википедия, свободная энциклопедия : [сайт]. – Сан-Франциско. – 2008. – 18 августа. – URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=10529869> (дата обращения: 02.11.2023).

6. Фаустова, К.И. Нейронные сети: применение сегодня и перспективы развития / К.И. Фаустова. – Текст : непосредственный // Территория науки. – 2017. – № 4. – С. 83–87.

References:

1. Artsymenya, D.F. Referirovanie kak sredstvo sovershenstvovaniya yazykovoy kompetentsii v professional'no orientirovannom obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu / D.F. Artsymenya, N.E. Petrova. – Текст : непосредственный // Russkiy yazyk na perekrestke epoch: traditsii i innovatsii v rusistike : sbornik nauchnykh statey po materialam V Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, Erevan, 29–30 oktyabrya 2021 goda. – Erevan : Rossiysko-Armyanskiy universitet, 2023. – Chast' 2. – S. 27–32.

2. Gulina, N.V. Obuchenie referirovaniyu professional'no orientirovannykh tekstov na inostrannom yazyke / N.V. Gulina. – Текст : непосредственный // Mirovaya nauka. – 2019. – № 12 (33). – S. 104–108.

3. Efimchik, O.E. Referirovanie na zanyatiyakh RKI / O.E. Efimchik. – Текст : непосредственный // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya: sovremennye vektory razvitiya : sbornik nauchnykh statey po materialam I Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, Pinsk, 12 aprelya 2019 g. / Ministerstvo obrazovaniya Respubliki Belarus' [i dr.] ; redkol.: K.K. Shebeka [i dr.]. – Pinsk : PolesGU, 2019. – Vyp. 1. – S. 164–169.

4. Ozhegov, Sergey Ivanovich. – Текст : elektronnyy // Vikipediya, svobodnaya entsiklopediya : [sayt]. – San-Frantsisko. – 2008. – 4 avgusta. – URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=10326782> (data obrashcheniya: 02.11.2023).

5. Ushakov, Dmitriy Nikolaevich. – Текст : elektronnyy // Vikipediya, svobodnaya entsiklopediya : [sayt]. – San-Frantsisko. – 2008. – 18 avgusta. – URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=10529869> (data obrashcheniya: 02.11.2023).

6. Faustova, K.I. Neyronnye seti: primenenie segodnya i perspektivy razvitiya / K.I. Faustova. – Текст : непосредственный // Territoriya nauki. – 2017. – № 4. – S. 83–87.